



morepress

morepress.unizd.hr



SPONDE

RIVISTA DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE TRA LE DUE SPONDE DELL'ADRIATICO

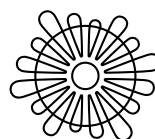
ČASOPIS ZA JEZIKE, KNJIŽEVNOSTI I KULTURE IZMEĐU DVIJU OBALA JADRANA

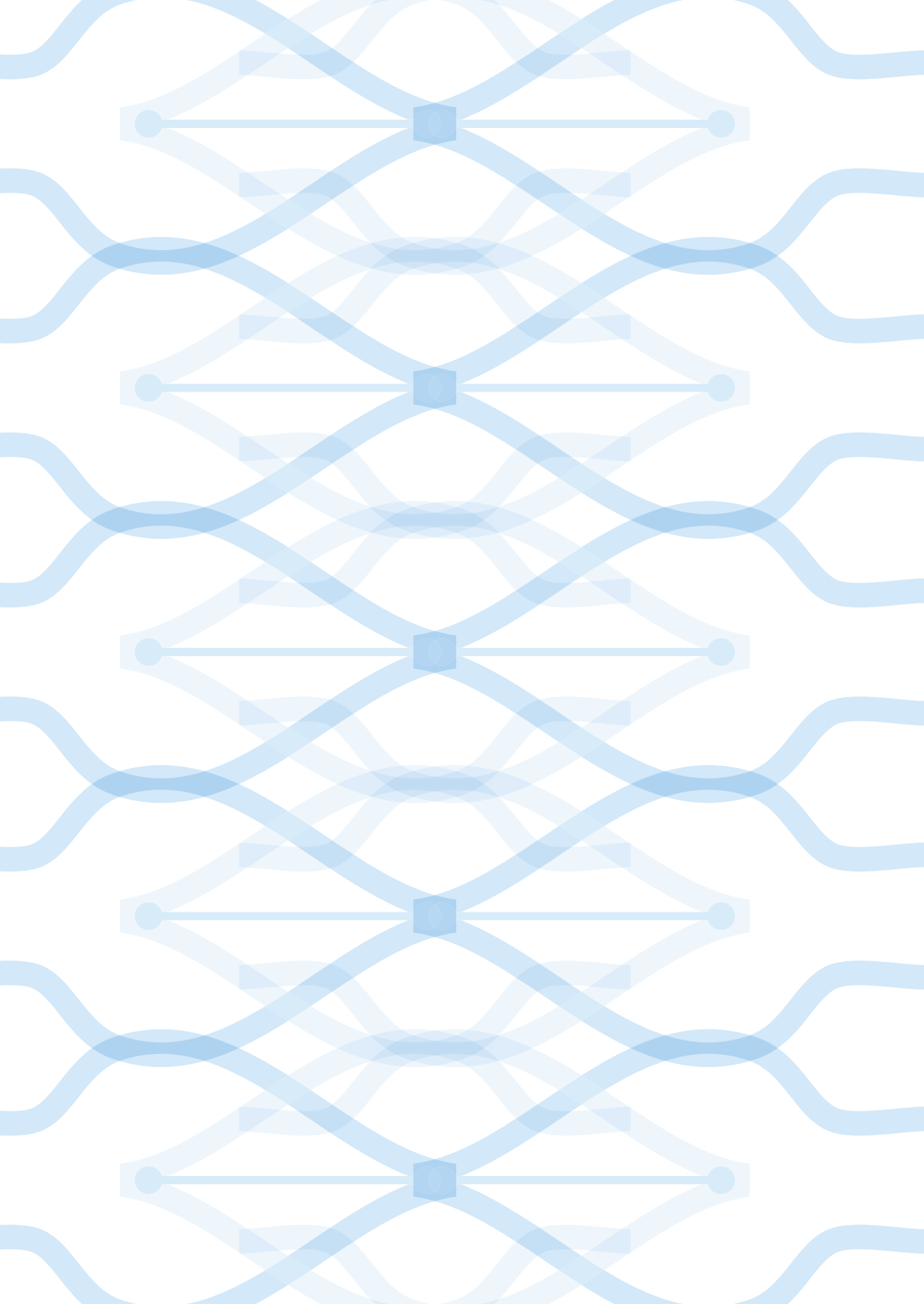
A JOURNAL OF LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES BETWEEN THE TWO ADRIATIC COASTS

2/1 | 2023

SPONDE

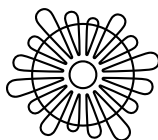
2/1 | 2023





RIVISTA DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE TRA LE DUE SPONDE DELL'ADRIATICO
ČASOPIS ZA JEZIKE, KNJIŽEVNOSTI I KULTURE IZMEĐU DVIJU OBALA JADRANA
A JOURNAL OF LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES BETWEEN THE TWO ADRIATIC COASTS

SPONDE



Zadar, 2023.

SPONDE

Časopis za jezike, književnosti i
kulture između dviju obala Jadrana

Izdavač

Sveučilište u Zadru
Mihovila Pavlinovića 1, 23000 Zadar,
Hrvatska

Povjerenstvo za izdavačku djelatnost

Josip Faričić, predsjednik

Adresa uredništva

Sponde
Sveučilište u Zadru,
Odjel za talijanistiku
Obala kralja Petra Krešimira IV/2
23000 Zadar, Hrvatska
Tel. 023/200-721
E-mail: sponde@unizd.hr

Glavna i odgovorna urednica

Iva Grgić Maroević (Sveučilište u Zadru)

Izvršni urednici

Boško Knežić (Sveučilište u Zadru)
Ivana Škevin Rajko (Sveučilište u Zadru)

Uredništvo

Nedjeljka Balić-Nižić (Sveučilište u Zadru)
Irena Marković (Sveučilište u Zadru)
Giovanna Scianatico (C.I.S.V.A.)
Emanuele Zinato (Università di Padova)

SPONDE

Rivista di lingue, letteratura e culture
tra le due sponde dell'Adriatico

Editore

Università di Zara
Mihovila Pavlinovića 1, 23000 Zadar,
Hrvatska

Commissione editoriale

Josip Faričić, presidente

Indirizzo

Sponde
Sveučilište u Zadru,
Odjel za talijanistiku
Obala kralja Petra Krešimira IV/2
23000 Zadar, Hrvatska
Tel. 023/200-721
E-mail: sponde@unizd.hr

Direttrice

Iva Grgić Maroević (Sveučilište u Zadru)

Coordinatori editoriali

Boško Knežić (Sveučilište u Zadru)
Ivana Škevin Rajko (Sveučilište u Zadru)

Comitato di redazione

Nedjeljka Balić-Nižić (Sveučilište u Zadru)
Irena Marković (Sveučilište u Zadru)
Giovanna Scianatico (C.I.S.V.A.)
Emanuele Zinato (Università di Padova)

SPONDE

A Journal of Languages, Literatures and
Cultures between the two Adriatic coasts

Publisher

University of Zadar
Mihovila Pavlinovića 1, 23000 Zadar,
Hrvatska

Publishing Committee

Josip Faričić (Chair)

Address of the Editorial Board

Sponde
Sveučilište u Zadru,
Odjel za talijanistiku
Obala kralja Petra Krešimira IV/2
23000 Zadar, Hrvatska
Tel. 023/200-721
E-mail: sponde@unizd.hr

Editor-in-Chief

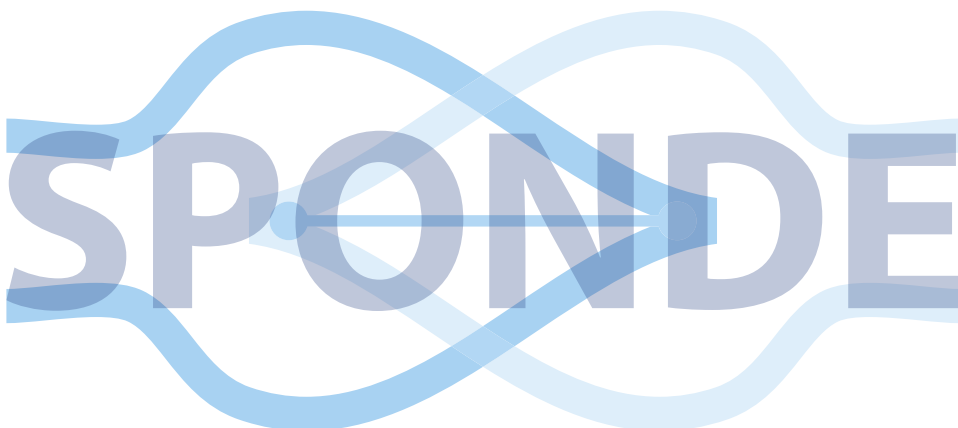
Iva Grgić Maroević (Sveučilište u Zadru)

Executive Editors

Boško Knežić (Sveučilište u Zadru)
Ivana Škevin Rajko (Sveučilište u Zadru)

Editorial Board

Nedjeljka Balić-Nižić (Sveučilište u Zadru)
Irena Marković (Sveučilište u Zadru)
Giovanna Scianatico (C.I.S.V.A.)
Emanuele Zinato (Università di Padova)



Znanstveni

savjet časopisa

Luca Badini Confalonieri (Università di Torino), Maja Bezić (Sveučilište u Splitu), Angela Fabris (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt), Patrizia Farinelli (Univerza v Ljubljani), Diana Kastrati (Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët, Tiranë), Vesna Kilibarda (Univerzitet Crne Gore, Podgorica), Persida Lazarević Di Giacomo (Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara), Živko Nižić (Sveučilište u Zadru), Ivica Peša Matracki (Sveučilište u Zagrebu), Sanja Roić (Sveučilište u Zagrebu), Giampaolo Salvi (Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Bölcsészettudományi Kar, Olasz Nyelvi és Irodalmi Tanszék, Budapest), Sandra Tamaro (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli), Rita Tolomeo (Università La Sapienza, Roma), Nives Zudič Antonič (Univerza na Primorskem, Koper)

Lektorica za engleski jezik

Marina Veverec

Vizualni identitet časopisa

Ladislav Cvetkovski (Fakultet za likovni umetnosti, Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", Skopje)

Časopis izlazi dvaput godišnje.

Comitato scientifico

Luca Badini Confalonieri (Università di Torino), Maja Bezić (Sveučilište u Splitu), Angela Fabris (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt), Patrizia Farinelli (Univerza v Ljubljani), Diana Kastrati (Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët, Tiranë), Vesna Kilibarda (Univerzitet Crne Gore, Podgorica), Persida Lazarević Di Giacomo (Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara), Živko Nižić (Sveučilište u Zadru), Ivica Peša Matracki (Sveučilište u Zagrebu), Sanja Roić (Sveučilište u Zagrebu), Giampaolo Salvi (Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Bölcsészettudományi Kar, Olasz Nyelvi és Irodalmi Tanszék, Budapest), Sandra Tamaro (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli), Rita Tolomeo (Università La Sapienza, Roma), Nives Zudič Antonič (Univerza na Primorskem, Koper)

Revisione testi in lingua inglese

Marina Veverec

Identità viva della rivista

Ladislav Cvetkovski (Fakultet za likovni umetnosti, Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", Skopje)

La rivista esce con cadenza semestrale.

International Advisory

Board

Luca Badini Confalonieri (Università di Torino), Maja Bezić (Sveučilište u Splitu), Angela Fabris (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt), Patrizia Farinelli (Univerza v Ljubljani), Diana Kastrati (Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët, Tiranë), Vesna Kilibarda (Univerzitet Crne Gore, Podgorica), Persida Lazarević Di Giacomo (Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara), Živko Nižić (Sveučilište u Zadru), Ivica Peša Matracki (Sveučilište u Zagrebu), Sanja Roić (Sveučilište u Zagrebu), Giampaolo Salvi (Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Bölcsészettudományi Kar, Olasz Nyelvi és Irodalmi Tanszék, Budapest), Sandra Tamaro (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli), Rita Tolomeo (Università La Sapienza, Roma), Nives Zudič Antonič (Univerza na Primorskem, Koper)

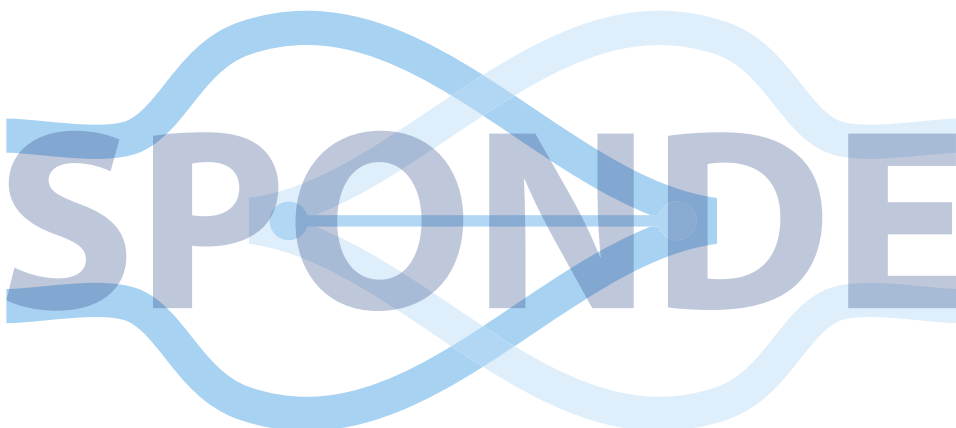
English Language Editing

Marina Veverec

Visual Identity of the Journal

Ladislav Cvetkovski (Fakultet za likovni umetnosti, Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", Skopje)

The Journal is published twice a year.



KAZALO / INDICE / TABLE OF CONTENTS

Riječ unaprijed / Qualche parola d'introduzione / By Way of Introduction (<i>Iva Grgić Maroević</i>)	8-13
IVANA BILANDŽIJA The Names of Accommodation and Food Service Establishments in the Linguistic Landscape of the Historical Centre of Zadar <i>Nomi di strutture ricettive e di ristorazione nel paesaggio linguistico del centro storico di Zara</i>	15-40
DUBRAVKA KOLIĆ, BLANKA PLENČA <i>La pesca in Dalmazia</i> . Un manoscritto inedito dell'Archivio di Stato di Zara <i>La pesca in Dalmazia: An Unpublished Manuscript from the State Archives in Zadar</i>	41-76
ANA BUKVIĆ <i>La fine di Ludro</i> . Sulla drammaturgia di Giuseppe Sabalich <i>La fine di Ludro: The Dramaturgy of Giuseppe Sabalich</i>	77-92
SANDRA MILANKO Il futurismo in Croazia nello specchio traduttivo: sull'inedito manifesto marinettiano <i>Futurism in the Mirror of Croatian Translation: Marinetti's Unpublished Manifesto</i>	93-108
NIVEIN YOUSSEF L'Istria riflessa nella lirica di Lina Galli. Terra di dolore e amore <i>The Image of Istria in the Poetry of Lina Galli. The Land of Sorrow and Love</i>	109-124

KAZALO / INDICE / TABLE OF CONTENTS

DARIO VUJEVIĆ

Grotta di Vlakno: schizzi della prima preistoria dell'Adriatico 125-148
The Cave of Vlakno: A Sketch of Adriatic Prehistory

ODEPORICA ADRIATICA - Rubrica del Centro Interuniversitario 149-160
Internazionale di Studi sul Viaggio Adriatico (C.I.S.V.A.)
Lettere odepорiche di Francesco Grisellini
Travel writings by Francesco Grisellini
a cura di Giovanna Scianatico

PRIKAZI KNJIGA • SEGNALAZIONI LIBRI • BOOK REVIEWS

ANA MAROEVIĆ

Bogdanovich, Itala. 2020. *Donne Illustri - biografski rječnik slavniĥ žena*, Boško Kneĥić (a c. di). Zara: Società Dante Alighieri Zara – Biblioteca scientifica di Zara 162-164

LORETA KLARIĆ

Mardešić, Sandra e Marija Lütze-Miculinić. 2021. *Dizionario croato-italiano del linguaggio scolastico. Volume I. Manuale per studenti e insegnanti d'italiano*. Zagreb: Hrvatsko filološko društvo 165-166

ANA BUKVIĆ

Pellizari, Patrizia (a c. di). 2022. *Le due sponde del Mediterraneo. Testimonianze letterarie dall'antichità all'Ottocento*. Roma: Vecchiarelli editore 167-169

RIJEČ UNAPRIJED

Treći broj časopisa SPONDE, posvećenog usporedbama, utjecajima, hibridizaciji među jezicima, književnostima i kulturama dviju jadranskih obala, započinje prilogom koji se bavi osobitim aspektom višejezičnosti u Zadru.

Tekst Ivane Bilandžija analizira, naime, suvremeni jezični krajolik povijesne jezgre Zadra s posebnim obzirom na nazive ugostiteljskih objekata te pokazuje da hrvatski (u svojem standardnom i dijalektalnom obliku) i talijanski jezik, koliko god, naravno, još uvijek prisutni u urbanom tkivu grada, kao da, zbog globalizacijskih procesa, gube korak s engleskim.

Drugim se prilogom ponovno obraćamo nama dragocjenoj prošlosti hrvatsko-talijanskih odnosa, predstavljajući prvi put jedan zanemareni rukopis iz Zadarskog državnog arhiva, što su ga u digitalnom obliku ispisale i analizirale Dubravka Kolić i Blanka Plenča. Izvornik teksta naslovljenog *Dissertazione sopra la pesca della Dalmazia* pripisuje se slavnemu Albertu Fortisu.

Od arhivskih istraživanja kreće i prilog Ane Bukvić posvećen kazališnom tekstu Zadrana Giuseppea Sabalicha (1856. - 1928.). No znanstvenica u svojoj analizi odlazi mnogo dalje od pukog prepoznavanja osobina tipičnih za Sabalichevu dramaturgiju, izdvajajući u drami *La fine di Ludro* i one (osobito meta-teatarske) elemente koji ovo djelo čine jedinstvenim u bogatoj produkciji ovoga autora.

Slijedi tekst Sandre Milanko o talijanskom futurizmu u hrvatskim prijevodi-ma, osobito o jednome čiji je prototekst, programatske naravi, dosada doživio nedovoljno sigurne interpretacije. Traduktološka analiza koju autorica provodi u prilogu pokazuje da je prijevod Jose Matošića rezultat susreta s trima prototekstovima, od kojih mu je jedan poslao osobno F. T. Marinetti.

Prilog Nivein Youssef bavi se pjesništvom Istranke Line Galli, kroz koje je ova pjesnikinja oduvijek progovarala i o kolektivnim traumama, nadasve o boli svojega naroda tijekom Drugoga svjetskoga rata i neposredno nakon njega. Ali u toj poeziji mjesta nalazi i kontemplacija sretne Istre, zemlje ljubavi, dragih sjećanja i predivnih pejzaža.

U perspektivi što ju je odabrao naš časopis, susret se ne ograničuje samo na jezični, književni i kulturni, već uključuje i (inter)disciplinarni aspekt. Stoga nam je važan i prilog arheologa Darija Vujevića koji se bavi prapoviješću jadranskoga područja na primjeru pećine Vlakno, speleološkog objekta smještenog na Du-



gom otoku, što svjedoči o neprekinutom nizu slojeva koji potvrđuju boravak ljudi na istočnoj obali Jadrana.

ODEPORICA ADRIATICA, redovita rubrika našega časopisa koju brižno uređuje Giovanna Scianatico, predstavlja nam tekst osamnaestostoljetnog putopisa Francesca Griselinija, venetskog prosvjetitelja i enciklopedista, prijatelja Alberta Fortisa. Putopis nas vodi od Slovenije do Temišvara u Rumunjskoj, preko Hrvatske, Srbije i Mađarske.

Na kraju i ovoga broja stoje prikazi knjiga koje se bave temama bliskima problematici našega časopisa. Tako ovaj put prikazujemo hrvatsko izdanje djela *Donne Illustri – biografski rječnik slavnih žena* zadarske slikarice i spisateljice s početka dvadesetog stoljeća, Itale Bogdanovich (priređivača Boška Knežića); priručnik za studente i nastavnike talijanskog jezika *Dizionario croato-italiano del linguaggio scolastico* autoricâ Sandre Mardešić i Marija Lütze-Miculinić te znanstveni zbornik koji s jadranskih proširuje pogled na mediteranske obale - *Le due sponde del Mediterraneo. Testimonianze letterarie dall'antichità all'Ottocento*, što ga je priredila Patrizia Pellizari.

Osobitu zahvalnost upućujemo grafičkom uredniku Damiru Jeliću, koji nas od prvoga broja podržava svojom profesionalnošću i prijateljskom naklonošću.

Iva Grgić Maroević



QUALCHE PAROLA D'INTRODUZIONE

Apri il terzo numero della rivista SPONDE, dedicata al confronto, all'influsso, all'ibridizzazione tra le lingue, le letterature e le culture delle due sponde dell'Adriatico, un contributo che tratta un aspetto particolare del multilinguismo a Zara.

Il testo di Ivana Bilandžija analizza cioè i nomi di strutture ricettive nel paesaggio linguistico del centro storico di Zara e dimostra che la lingua croata e la lingua italiana, per quanto ambedue ancora presenti nel tessuto urbano della città, come se stessero perdendo il passo, a causa del processo di globalizzazione, nei confronti della lingua inglese.

Con il secondo contributo ci indirizziamo di nuovo al passato, a noi prezioso, delle relazioni croato-italiane, presentando per la prima volta un manoscritto poco conosciuto dell'Archivio di Stato di Zara, trascritto e analizzato da Dubravka Kolić e Blanka Plenča. L'originale del testo intitolato *Dissertazione sopra la pesca della Dalmazia* viene attribuito nientemeno che a Alberto Fortis.

Dovuto alle ricerche d'archivio è anche il contributo di Ana Bukvić dedicato a un testo teatrale dello zarino Giuseppe Sabalich (1856-1928). Ma, nella sua analisi, la studiosa si spinge molto più oltre il mero riconoscimento dei tratti tipici della drammaturgia di Sabalich, distinguendo ne *La fine di Ludro* anche elementi (metateatrali, in modo particolare) che rendono quest'opera un *unicum* nella vasta produzione del prolifico autore.

Segue il testo di Sandra Milanko, sul futurismo italiano come esso si era specchiato nelle traduzioni croate, più propriamente una il cui prototesto, di natura programmatica, era stato finora di incerta interpretazione. L'analisi traduttologica svolta nel contributo dimostra che i prototesti della traduzione a firma di Joso Matošić furono ben tre, tra cui uno inviategli personalmente da F. T. Marinetti.

Il testo di Nivein Youssef si occupa della poesia dell'Istria Lina Galli, che, per la poeta, è sempre stata anche uno strumento per raccontare i traumi collettivi, soprattutto il dolore della sua gente durante e a seguito della Seconda Guerra Mondiale. Ma trova il posto nella contemplazione di Galli anche un'Istria felice, terra d'amore, di ricordi e di paesaggi bellissimi.

Nella prospettiva scelta dalla rivista, l'incontro non si limita solamente all'aspetto linguistico, letterario e culturale, ma anche a quello (inter)disciplinare. Importante perciò anche il contributo dell'archeologo Dario Vujević che si occu-



pa della preistoria dell'area adriatica sull'esempio della grotta di Vlakno, un sito speleologico situato sull'Isola Lunga, che testimonia di una serie ininterrotta di strati di insediamento sulla sponda orientale dell'Adriatico.

La ormai regolare rubrica della nostra rivista, ODEPORICA ADRIATICA, curata premurosamente da Giovanna Scianatico, presenta questa volta un testo di un viaggiatore settecentesco, Francesco Grisellini, illuminista enciclopedico veneto, amico del Fortis. Il testo ci porta dalla Slovenia a Timisoara, in Romania, attraverso la Croazia, la Serbia e l'Ungheria.

Chiudono il numero le segnalazioni dei libri che si occupano di argomenti vicini alle tematiche contigue alla nostra rivista. Stavolta presentiamo il dizionario biografico *Donne Illustri* della pittrice e scrittrice zaratina degli inizi del Novecento Itala Bogdanovich (a cura di Boško Knežić); il manuale per studenti e insegnanti d'italiano *Dizionario croato-italiano del linguaggio scolastico* di Sandra Mardešić e Marija Lütze-Miculinić e un volume che, senza perderla di vista, allarga la lente da noi abitualmente usata: *Le due sponde del Mediterraneo. Testimonianze letterarie dall'antichità all'Ottocento*, curato da Patrizia Pellizari.

Un particolare ringraziamento va al nostro collaboratore grafico Damir Jelić, che dal primo numero ci assiste con professionalità e amichevole benevolenza.

Iva Grgić Maroević



BY WAY OF INTRODUCTION

The third issue of SPONDE, a journal dedicated to the study of languages, literatures and cultures of the two Adriatic coasts through the lens of comparison, contact and hybridisation, opens with a contribution that deals with a distinct aspect of multilingualism in Zadar.

Ivana Bilandžija analyses the contemporary linguistic landscape of the historical centre of Zadar and, by focusing on the names of hospitality establishments, demonstrates that though still woven into the urban fabric of the city, the Croatian and Italian languages, following the process of globalisation, seem to be losing prominence to English.

The second piece takes us back to the past, to the historical ties between Croatia and Italy we so fondly cherish – Dubravka Kolić and Branka Plenča bring us, for the first time, a digital transcription and analysis of a neglected manuscript attributed to Alberto Fortis entitled *Dissertazione sopra la pesca della Dalmazia* from the State Archives in Zadar.

In the following paper, Ana Bukvić also conducts archival research, dealing with a dramatic text written by Zadar-born author Giuseppe Sabalich (1856-1928). However, she extends her analysis from merely indicating the peculiarities of Sabalich's dramaturgy to singling out those elements, especially metatheatrical ones, that make *La fine di Ludro* a unique work in the writer's rich oeuvre.

The issue then moves on to Sandra Milanko's paper on the Croatian translations of the works of Italian Futurism, focusing particularly on a translation based on a prototext, programmatic in nature, whose interpretation has hitherto been uncertain. Milanko's translation analysis demonstrates that Joso Matošić's translation was based on three prototexts, one of which he received from F. T. Marinetti himself.

Nivein Youssef deals with the Istrian poet Lina Galli, for whom poetry has always been a means of recounting the collective trauma, especially the suffering of her people during and after World War II. And yet, nestled between the lines is her contemplative vision of Istria as a happy place, a land of love, cherished memories, and beautiful landscapes.

When we decided to devote the journal to exploring phenomena from the perspective of contact, we envisioned the term to encompass not only the contact between languages, literatures, and cultures but also between different disciplines.



We thus appreciate the contribution of archaeologist Dario Vujević, who explores Adriatic prehistory on the example of Vlakno Cave, a speleological site located on Dugi otok which testifies to an uninterrupted sequence of settlement on the Eastern coast of the Adriatic.

In the journal's regular section ODEPORICA ADRIATICA, our careful editor Giovanna Scianatico presents the text of the eighteenth-century travel writer Francesco Grisellini, a Venetian enlightener, encyclopaedist and a close friend of Alberto Fortis. His travelogue takes us on a journey from Slovenia to Timișoara, Romania, passing through Croatia, Serbia, and Hungary.

Closing the issue are book reviews related to the topic of the journal. This time we present the Croatian edition of *Donne Illustri*, a biographical dictionary written by the Zadar-born painter and writer from the early twentieth century, Itala Bogdanovich (prepared by Boško Knežić); Sandra Mardešić and Marija Lütze-Miculinić's *Dizionario croato-italiano del linguaggio scolastico*, an Italian language handbook for students and teachers, and the collection of papers *Le due sponde del Mediterraneo. Testimonianze letterarie dall'antichità all'Ottocento*, prepared by Patrizia Pellizari, which broadens our scope to include the wider, Mediterranean context.

We also wish to express our sincere gratitude to our colleague, graphic designer Damir Jelić, for his professionalism and for supporting our mission since the very beginning.

Iva Grgić Maroević



